Creating Interactive Macaronic Interfaces for Language Learning

Adithya Renduchintala and Rebecca Knowles and Philipp Koehn and Jason Eisner
Department of Computer Science
Johns Hopkins University
{adi.r,rknowles,phi,eisner}@jhu.edu

Abstract

We present a prototype of a novel technology for second language instruction. Our learn-by-reading approach lets a human learner acquire new words and constructions by encountering them in context. To facilitate reading comprehension, our technology presents mixed native language (L1) and second language (L2) sentences to a learner and allows them to interact with the sentences to make the sentences easier (more L1-like) or harder (more L2-like) to read. Eventually, our system should continuously track a learner's knowledge and learning style by modeling their interactions, including performance on a pop quiz feature. This will allow our system to generate personalized mixed-language texts for learners.

1 Introduction

Growing interest in self-directed language learning methods like Duolingo (von Ahn, 2013), along with recent advances in machine translation and the widespread ease of access to a variety of texts in a large number of languages, has given rise to a number of web-based tools related to language learning (ranging from dictionary apps to more interactive tools like Alpheios (Nelson, 2007) or Lingua.ly (2013)). Most of these either focus on vocabulary learning or require hand-curated lesson plans. We present a prototype of a system for learning to read in a foreign language, which presents learners with text consisting of a mix of their native language (L1) and the language they are interested in learning (L2). We refer to sentences containing a mix of L1 and L2 text as macaronic\textsuperscript{1} sentences. Along the continuum from fully L1 to fully L2 text are sentences with any combination of L1 and L2 vocabulary, syntax, and (potentially) morphology.

Proponents of language acquisition through extensive reading, such as Krashen (1989), argue that much of language acquisition takes place through incidental learning—when a learner is exposed to novel vocabulary or structures and must find a way to understand them in order to comprehend the text. The trouble is that learning by reading already requires considerable L2 fluency. To bootstrap, we propose making L2 sentences more accessible to early learners by shifting these sentences along the macaronic spectrum towards L1, stopping at the “zone of proximal development” (Vygotskii, 2012) where the learner is able to comprehend the text but only by stretching their L2 capacity. We aim in the future to customize macaronic sentences to each individual learner.

A reasonable concern is whether exposure to macaronic language might actually harm acquisition of correct L2 (even though our interface uses color and font to mark the L1 “intrusions” into the L2 sentence). As some reassurance, our approach is analogous to the well-established paradigm of inventive spelling (or “invented spelling”),\textsuperscript{2} in which early writers are encouraged to write in their native language without concern for correct spelling, in part so they can more fully and happily engage with the writing challenge of composing longer and more authentic texts (Clarke, 1988). We also observe that simultaneous dual language acquisition—from multilingual and code-switched language—is common for young children in many countries, who employ code-switching in a socially appropriate way and as “a resource … to fill gaps in their developing \textsuperscript{3}Spelling, like L2, is a type of linguistic knowledge that is acquired after L1 fluency and largely through incidental learning (Krashen, 1993).

\textsuperscript{1}The term “macaronic” traditionally refers to a mash-up of languages, often intended to be humorous. We use this term, rather than “code-switching,” since code-switching requires the speaker/writer to be fluent in both languages.

\textsuperscript{3}Spelling, like L2, is a type of linguistic knowledge that is acquired after L1 fluency and largely through incidental learning (Krashen, 1993).
languages” (Genesee, 2009). Still, it remains an open question whether older students can successfully unlearn initial habits and move toward an increasingly complete and correct L2 model.

We envision our technology being used alongside traditional classroom L2 instruction—the same instructional mix that leads parents to accept inventive spelling (Gentry, 2000). Traditional grammar-based instruction and assessment, which use “toy” sentences in pure L2, should provide further scaffolding for our users to acquire language by reading more advanced (but macaronic) text.

We provide details of the current user interface and discuss how content for our system can be automatically generated using existing statistical machine translation (SMT) methods, enabling learners or teachers to choose their own texts to read. Our prototype is currently running on http://www.clsp.jhu.edu:3030/ with sample content. Our interface lets the user navigate through the spectrum from L2 to L1, going beyond the single-word or single-phrase translations offered by other online tools such as Swych (2015), or dictionary-like browser plugins.

Finally, we discuss plans to extend this prototype and to integrate it with a continuously adapting user model. To this end, our companion paper (Renduchintala et al., 2016) develops an initial model of macaronic sentence comprehension by novice L2 learners, using data collected from human subjects via Amazon’s Mechanical Turk service. In another paper (Knowles et al., 2016), we carry out a controlled study of comprehension of individual L2 words in isolation and in L1 context.

2 Macaronic Interface

For the purposes of this demo we assume a native English speaker (L1=English) who is learning German (L2=German). However, our existing interface can accommodate any pair of languages whose writing systems share directionality. The primary goal of the interface is to empower a learner to translate and reorder parts of a confusing foreign language sentence. These translations and reorderings serve to make the German sentence more English-like. The interface also permits reverse transformations, letting the curious learner “peek ahead” at how specific English words and constructions would surface in German.

We also assume that the text is segmented into words.

Der Preis ist nach Georg Büchner benannt .

(a) Initial sentence state.

Der Preis ist nach Georg Büchner benannt .

(b) Mouse hovered under Preis.

Der prize ist nach Georg Büchner benannt .

(c) Preis translated to prize.

Der prize ist nach Georg Büchner benannt .

(d) Mouse hovered above prize. Clicking above will revert the sentence back to the initial state (a).

Der prize ist nach Georg Büchner named .

(e) Sentence with 2 different words translated into English.

Figure 1: Actions that translate words.

Using these fundamental interactions as building blocks, we create an interactive framework for a language learner to explore this continuum of “English-like” to “foreign-like” sentences. By repeated interaction with new content and exposure to recurring vocabulary items and linguistic patterns, we believe a learner can pick up vocabulary and other linguistic rules of the foreign language.

2.1 Translation

The basic interface idea is that a line of macaronic text is equipped with hidden interlinear annotations. Notionally, English translations lurk below the macaronic text, and German ones above.

The Translation interaction allows the learner to change the text in the macaronic sentence from one language to another. Consider a macaronic sentence that is completely in the foreign state (i.e., entirely in German), as shown in Fig. 1a. Hovering on or under a German word shows a preview of a translation (Fig. 1b). Clicking on the preview will cause the translation to “rise up” and replace the German word (Fig. 1c).

To translate in the reverse direction, the user can hover and click above an English word (Fig. 1d).

Since the same mechanism applies to all the words in the sentence, a learner can manipulate translations for each word independently. For example, Fig. 1e shows two words in English.

The version of our prototype displayed in Figure 1 blurs the preview tokens when a learner is hovering above or below a word. This blurred preview acts as a visual indication of a potential change to the sentence state (if clicked) but it also
Figure 2: Actions that reorder phrases.

Figure 3: State diagram of learner interaction (edges) and system’s response (vertices). Edges can be traversed by clicking (c), hovering above (a), hovering below (b) or the enter (e) key. Unmarked edges indicate an automatic transition.

gives the learner a chance to think about what the translation might be, based on visual clues such as length and shape of the blurred text.

2.2 Reordering

When the learner hovers slightly below the words nach Georg Büchner a Reordering arrow is displayed (as shown in Figure 2). The arrow is an indicator of reordering. In this example, the German past participle benannt appears at the end of the sentence (the conjugated form of the verb is ist benannt, or is named); this is the grammatically correct location for the participle in German, while the English form should appear earlier in the equivalent English sentence.

Similar to the translation actions, reordering actions also have a directional attribute. Figure 2b shows a German-to-English direction arrow. When the learner clicks the arrow, the interface rearranges all the words involved in the reordering. The new word positions are shown in 2c. Once again, the user can undo: hovering just above nach Georg Büchner now shows a gray arrow, which if clicked returns the phrase to its German word order (shown in 2d).

German phrases that are not in original German order are highlighted as a warning (Figure 2c).

2.3 “Pop Quiz” Feature

So far, we have described the system’s standard responses to a learner’s actions. We now add occasional “pop quizzes.” When a learner hovers below a German word (s0 in Figure 3) and clicks the blurry English text, the system can either reveal the translation of the German word (state s2) as described in section 2.1 or quiz the learner (state s3).

We implement the quiz by presenting a text input box to the learner: here the learner is expected to type what they believe the German word means. Once a guess is typed, the system indicates if the guess is correct (s4) or incorrect (s5) by flashing green or red highlights in the text box. The box then disappears (after 700ms) and the system automatically proceeds to the reveal state s2. As this imposes a high cognitive load and increases the interaction complexity (typing vs. clicking), we intend to use the pop quiz infrequently.

The pop quiz serves two vital functions. First, it further incentivizes the user to retain learned vocabulary. Second, it allows the system to update its model of the user’s current L2 lexicon, macaronic comprehension, and learning style; this is work in progress (see section 4.2).

2.4 Interaction Consistency

Again, we regard the macaronic sentence as a kind of interlinear text, written between two mostly invisible sentences: German above and English below. In general, hovering above the macaronic sentence will reveal German words or word orders, which fall down into the macaronic sentence upon clicking. Hovering below will reveal English translations, which rise up upon clicking.

The words in the macaronic sentence are colored according to their language. We want the user to become accustomed to reading German, so the German words are in plain black text by de-
fault, while the English words use a marked color and font (italic blue). Reordering arrows also follow the same color scheme: arrows that will make the macaronic sentence more “German-like” are gray, while arrows that make the sentence more “English-like” are blue. The summary of interactions is shown in Table 1.

### Table 1: Summary of learner triggered interactions in the Macaronic Interface.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Action</th>
<th>Direction</th>
<th>Trigger</th>
<th>Preview</th>
<th>Preview Color</th>
<th>Confirm</th>
<th>Result</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Translation E-to-G</td>
<td>Hover above English</td>
<td>Blurry German translation above</td>
<td>Gray Blur</td>
<td>Click on Blurry Text</td>
<td>translation replaces English word(s)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Translation G-to-E</td>
<td>Hover under German token</td>
<td>Blurry English translation below</td>
<td>Blue Blur</td>
<td>Click on Blurry Text</td>
<td>translation replaces German word(s)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Reordering E-to-G</td>
<td>Hover above token</td>
<td>Arrow above reordering tokens</td>
<td>Gray Arrow</td>
<td>Click on Arrow</td>
<td>tokens reorder</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Reordering G-to-E</td>
<td>Hover under token</td>
<td>Arrow below reordering tokens</td>
<td>Blue Arrow</td>
<td>Click on Arrow</td>
<td>tokens reorder</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

3 Constructing Macaronic Translations

In this section, we describe the details of the underlying data structures needed to allow all the interactions mentioned in the previous section. A key requirement in the design of the data structure was to support orthogonal actions in each sentence. Making all translation and reordering actions independent of one another creates a large space of macaronic states for a learner to explore.

At present, the input to our macaronic interface is bitext with word-to-word alignments provided by a phrase-based SMT system (or, if desired, by hand). We employ Moses (Koehn et al., 2007) to translate German sentences and generate phrase alignments. News articles written in simple German from nachrichtenleicht.de (Deutschlandfunk, 2016) were translated after training the SMT system on the WMT15 German-English corpus (Bojar et al., 2015).

We convert the word alignments into “minimal alignments” that are either one-to-one, one-to-many or many-to-one. This step ensures consistent reversibility of actions and prevents large phrases from being translated with a single click.

The resulting bipartite graph can be regarded as a collection of connected components, or units (Fig. 4).

3.1 Translation Mechanism

In a given state of the macaronic sentence, each unit is displayed in either English or German. A translation action toggles the display language of the unit, leaving it in place. For example, in Figure 5, where the macaronic sentence is currently displaying $f_4f_5 = \text{noch einen Marathon}$, a translation action will replace this with $e_4 = \text{a}$.

3.2 Reordering Mechanism

A reordering action changes the unit order of the current macaronic sentence. The output...
put string “Und danach they run noch einen Marathon.” is obtained from Figure 5 only if unit $u_2$ (as labeled in Figure 4) is rendered (in its current language) to the left of unit $u_3$, which we write as $u_2 < u_3$. In this case, it is possible for the user to change the order of these units, because $u_3 < u_2$ in German. Table 2 shows the 8 possible combinations of ordering and translation choices for this pair of units.

<table>
<thead>
<tr>
<th>String Rendered</th>
<th>Unit Ordering</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>...they run...</td>
<td>${u_2} &lt; {u_3}$</td>
</tr>
<tr>
<td>...they laufen...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>...sie run...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>...laufen...</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>...run they...</td>
<td>${u_2} &gt; {u_3}$</td>
</tr>
<tr>
<td>...laufen sie...</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 2: Generating reordered strings using units.

The space of possible orderings for a sentence pair is defined by a bracketing ITG tree (Wu, 1997), which transforms the German ordering of the units into the English ordering by a collection of nested binary swaps of subsequences. The ordering state of the macaronic sentence is given by the subset of these swaps that have been performed. A reordering action toggles one of the swaps in this collection.

Since we have a parser for German (Rafferty and Manning, 2008), we take care to select an ITG tree that is “compatible” with the German sentence’s dependency structure, in the following sense: if the ITG tree combines two spans $A$ and $B$, then there are not dependencies from words in $A$ to words in $B$ and vice-versa.

4 Discussion and Future Work

4.1 Machine Translation Challenges

When the English version of the sentence is produced by an MT system, it may suffer from MT errors and/or poor alignments.

Even with correct MT, a given syntactic construction may be handled inconsistently on different occasions, depending on the particular words involved (as these affect what phrasal alignment is found and how we convert it to a minimal alignment). Syntax-based MT could be used to design a more consistent interface that is also more closely tied to classroom L2 lessons.

Cross-linguistic divergences in the expression of information (Dorr, 1994) could be confusing. For example, when moving through macaronic space from *Kaffee gefällt Menschen* (coffee pleases humans) to its translation *humans like coffee*, it may not be clear to the learner that the reordering is triggered by the fact that *like* is not a literal translation of *gefallt*. One way to improve this might be to have the system pass smoothly through a range of intermediate translations from word-by-word glosses to idiomatic phrasal translations, rather than always directly translating idioms. We might also see benefit in guiding our gradual translations with cognates (for example, rather than translate directly from the German *Möhre* to the English *carrot*, we might offer the cognate *Karotte* as an intermediate step).

We also plan to transition through words that are macaronic at the sub-word level. For example, hovering over the unfamiliar German word *gesprochen* might decompose it into *ge-sprochen*; then clicking on one of those morphemes might yield *ge-talk* or *sprech-ed* before reaching *talked*. This could guide learners towards an understanding of German tense marking and stem changes.

4.2 User Adaptation and Evaluation

We would prefer to show the learner a macaronic sentence that provides just enough clues for the learner to be able to comprehend it, while still pushing them to figure out new vocabulary or new structures. Thus, we plan to situate this interface in a framework that continuously adapts as the user progresses. As the user learns new vocabulary, the system will automatically present them with more challenging sentences (containing less L1). In (Renduchintala et al., 2016) we show that we can predict a novice learner’s guesses of L2 word meanings in macaronic sentences using a few simple features. We will subsequently track the user’s learning by observing their mouse actions and “pop quiz” responses (section 2).

While we have had users interact with our system in order to collect data about novice learners’ guesses, we are working toward an evaluation where our system is used to supplement classroom instruction for real foreign-language students.
5 Conclusion

In this work we present a prototype of an interactive interface for learning to read in a foreign language. We expose the learner to L2 vocabulary and constructions in contexts that are comprehensible because they have been partially translated into the learner’s native language, using statistical MT. Using MT affords flexibility: learners or instructors can choose which texts to read, and learners or the system can control which parts of a sentence are translated.

We are working towards integrating models of learner understanding (Renduchintala et al., 2016; Knowles et al., 2016) to produce personalized macaronic texts that give each learner just the right amount of challenge and support. In the long term, we would like to extend the approach to allow users also to produce macaronic language, drawing on techniques from grammatical error correction or computer-aided translation to help them gradually remove L1 features from their writing (or speech) and make it more L2-like.

Acknowledgments
This material is based upon work supported by a seed grant from the Science of Learning Institute at Johns Hopkins University, and also by a National Science Foundation Graduate Research Fellowship (Grant No. DGE-1232825) to the second author. We would like to thank Chadia Abras for useful discussions.

Supplemental Material

- A video demonstration can be found here: https://youtu.be/d5lxyeHIDWI
- A live sample version is here: http://www.clsp.jhu.edu:3030/signin

References


